

约旦女孩学汉字

2024年5月16日下午，我和我的搭档采访了一名来自某大学国际教育学院的留学生。这名留学生来自约旦，今年20岁，她是中级班的学生，其母语是阿拉伯语。去年九月，她来中国学习汉语，目前通过了HSK3级，现在正在准备HSK4级考试。除此之外，我们还得知她之前在家学习HSK考试时，喜欢听汉语广播来练习汉语听力。

采访的整个过程以聊天的形式进行，总体上看，这名留学生的口语水平较好，虽然有时会依赖于翻译软件以及我们的解释，但在整个采访过程中，几乎不存在交流上的障碍。总的来说，采访进行的较为顺利。

我采访的是汉字学习部分，在采访这一部分之前，我们先问了她一些基本问题：

- 1、你叫什么名字，今年多大了？
- 2、你什么时候来的中国，学汉语多久了？
- 3、在来中国之前，学过汉语吗？是怎么学习的呢？
- 4、你的母语是什么？你觉得母语和汉语之间最大的区别是什么？
- 5、你为什么想学习汉语呢？
- 6、将来想从事什么行业？和汉语相关吗？

通过采访，我得知她具备英语和阿拉伯语两门语言的能力，将来想当一名翻译，她还提到了她学习了三年汉语，来中国之前，她在约旦大学学习汉语，据她描述，在约旦大学，既有本土教师又有中国老师讲授汉语。在提问过程中，我还让她试着写自己的名字，在写的过程中，我发现她用左手写汉字，并且笔画和笔顺和中国人有很大的不同，有点类似于“画汉字”。阿拉伯语是从右到左书写的，因此，这可能与母语为阿拉伯语的汉语学习者的书写习惯有关。

我的搭档先进行采访，她询问许多关于词汇学习的问题后，这名约旦留学生慢慢放松下来。同时，我的“小伙伴”采访时的语气，问问题的表达方式也为我提供了很好的借鉴价值，这些都使我的心安定下来，我变得没有那么紧张，带着这份安心，我进行了汉字部分的采访。

在准备采访问题时，我按照汉字的音、形、义三个方向设置问题，问题大致如下：

1. 你大概是什么时候开始学汉字的？你第一次学汉字的感受如何？
2. 在第一次学汉字时，你印象最深刻的环节是什么？
3. 在上汉字课时，老师采用哪些方式让大家进行了练习？
4. 你认为学习汉字过程中，音、形、义哪个对你来说是最困难的？难点在哪？
5. 你认为汉字的音、形、义中的哪一项和你的母语差距最小？这对你学习汉字有什么帮助？
6. 你最先学习的汉字是什么？你当时是怎么学会这一汉字的？
7. 在汉字字形学习中，对于笔画较多的字，老师上课时怎么进行讲授和练习的？对于这样的字，你有什么学习方法？
8. 在学习字音的过程中，对你来说最不容易掌握的汉字是什么？你是怎么掌握的？
9. 在生活中遇到不明白的字，你会用什么方式理解？你更倾向于向中国朋友寻求帮助，还是自己查字典或在网上搜索字义？或是其他别的方式？
10. 在汉字课上，老师会在讲授新课之前进行听写吗？会找同学到前面听写，其他同学在本子上听写，还是全班同学都在下面听写？
11. 在听写过程中出现的错别字，老师怎么纠正？
12. 在教学中，老师会带你们做哪些“汉字小游戏”？对你汉字音、形、义的掌握哪方面帮助最大？
13. 在汉字课上，老师一般会在黑板上写汉字还是在 PPT 中放汉字笔顺的动画，你更喜欢哪一种？
14. 汉字课老师一般留什么作业？
15. 经过一段时间的汉字学习后，老师在课堂中会进行哪些互动？比如，会让你们猜某个形声字的字音或会意字的字义吗？
16. 在记笔记时，你会用母语还是用汉语写汉字的释义？
17. 在课堂上，约旦的学生普遍存在什么字音方面的问题？老师是如何引导的？

虽然我在采访前一周就准备了很多针对约旦留学生的汉字学习问题，也在脑海中做了答案的相关预设，但在提问基本问题以及在观摩我的搭档采访时，我发现具体情况并不像我想象中的那么简单，比如，这名留学生对个别问题理解有误，

在回答一些问题时偏离了方向。因此，我没有完全按照稿子提问，而是直面矛盾的特殊性，具体问题具体分析。在采访时我将事先准备的问题的顺序进行了微调，同时也适当增删了原先的问题，引申了新的问题，或是将两个问题放在了一起提问。

通过采访，我认识到到留学生在学习汉字时，语音和字形的学习并没有被割裂开，而是看作是一个整体同时进行学习的，但对于约旦是来说，汉字的音、形都很难，在字音方面，约旦的学生普遍不能发准上声，而他们的老师便教他们一个“小窍门”——发音时将下巴低到锁骨，然后再抬起下巴至正常高度，这对他们发上声音很有帮助。在课堂上，他们的老师还会带领、引导他们读生词，通过反复操练的方式掌握汉字的音。他们整个教学和学习过程主要按照读课文——听写——读生词的流程进行，读课文这一环节主要采用领读、齐读、轮读三种形式相结合的方式进行，教师先领读一遍，然后全体学生齐读，之后每个组再读两遍，如果出现了错误，那么这个组便再读一遍。在采访中，我还发现在讲授新课之前，老师会听写上一节课让学生预习的字词。主要方式为教师找两名同学在黑板上，其余同学在本子上听写，之后，大家一起改正错误的字，这一问题的回答倒是与我预设的一样。据这名留学生描述，读课文、听写这两个教学环节对于他们汉字的学习帮助最大。

此外，我还了解从她话语中了解到阿拉伯语中只有一个声调，这与汉语有很大的不同，语音也和汉语相差甚远，这足以说明对母语为阿拉伯语的汉语学习者来说，汉字的音最难掌握。

而对于汉字的字形的展示，他们的老师往往采用动画或是在黑板上书写的形式来呈现汉字的写法。“我更喜欢动画”，这个可爱的约旦女孩边说边带着微笑。她的这句话一下子打破了我思维的局限性，先前我总认为对外汉语教学的课件要多放图片和适当的视频来帮助学生，除此之外，我没有想过其他的辅助性手段。现在我明白了在进行对外汉语教学时，除了图片和视频外，还有多种不同的教学手段，比如，可以适当增加一些与课文内容相关的小动画，这样会调动学生的学习汉语的积极性。

在汉字的意义的学习方面，这名留学生告诉我说老师允许他们上课使用翻译软件，在日常生活中，她告诉我，当遇到不认识的字时，她大多自己查，同时，

她也通过每天写汉字来学习汉字的字形。

除此之外，我还问了作业和笔记方面的问题，从留学生的回答中，我了解到，他们以写的作业为主，如造句子，而这项作业也是被允许使用翻译软件的。对于课堂笔记，这名留学生多用阿拉伯语和英语，很少用汉语记录，PPT 及黑板上的内容，她往往先拍照，课后整理、练习。

在采访过后，我进行了分析，约旦留学生主要通过重复性练习学习汉字的音和形，这对他们的学习有着很大的帮助，这也为我学习一门新的语言提供了思路——要进行大量的练习。而对于汉字义的掌握，他们多借助翻译软件，主要依托语法翻译法这种一一对译的方式学习，对于他们现阶段的学习有一定作用，但随着汉语学习的深入，这无疑是不足的。而教学方法的选择与结合也是我们该反思的问题。

（案例素材来源：笔者于2024年5月16日对该留学生进行的线下访谈调查）